Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― piąty wylał ― czaszę jego na ― tron ― zwierzęcia, i stało się ― królestwo jego, zaćmione i gryźli ― języki ich z  ― bólu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I piąty zwiastun wylał czaszę jego na tron zwierzęcia i stało się królestwo jego które jest zaćmione i gryźli języki ich z bólu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A piąty wylał swoją czaszę na tron zwierzęcia;\* \*\* wówczas w jego królestwie\*\*\* nastała ciemność\*\*\*\* i z bólu gryźli swoje języki,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I piąty wylał czaszę jego na tron zwierzęcia; i stało się królestwo jego zaciemnione, i gryźli języki ich z bólu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I piąty zwiastun wylał czaszę jego na tron zwierzęcia i stało się królestwo jego które jest zaćmione i gryźli języki ich z bólu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piąty z kolei anioł wylał swoją czaszę na tron bestii. Sprowadziło to ciemność na jej królestwo. Ludzie z bólu gryźli swe języki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A piąty anioł wylał swoją czaszę na tron bestii i jej królestwo pogrążyło się w ciemności, a *ludzie* gryźli z bólu języki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wylał piąty Anioł czaszę swoję na stolicę bestyi; i stało się królestwo jej zaćmione, i żwali języki swoje od boleści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał piąty anioł czaszę swą na stolicę bestyjej. I zstało się królestwo jej zaćmione i żwali języki swoje od boleści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piąty wylał swą czaszę na tron Bestii: i w jej królestwie nastały ciemności, a ludzie z bólu gryźli języki |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A piąty wylał czaszę swoją na tron zwierzęcia; i pogrążyło się królestwo jego w ciemnościach, i gryźli ludzie z bólu swoje języki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A piąty wylał swoją czaszę na tron Bestii, i w jej królestwie nastały ciemności, i ludzie gryźli z bólu swoje języki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piąty wylał swoją czaszę na tron bestii. Jej królestwo okryła ciemność i ludzie z bólu gryźli sobie języki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piąty wylał swój puchar na tron bestii. — Jej królestwo pogrążyło się w ciemności i z bólu języki swoje gryźli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piąty anioł wylał swą misę na tron bestii, a wtedy jej królestwo ogarnęły ciemności, ludzie zaś gryźli języki z bólu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piąty wylał swą czaszę na tron Bestii, w jej królestwie nastały ciemności, a ludzie z bólu gryźli języki |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І п'ятий ангел вилив свою чашу на престол звіра, - і стало царство його темним, і кусали свої язики від болю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A piąty anioł wylał swą czaszę na tron bestii; więc jej królestwo stało się pogrążone w ciemnościach, a ludzie pogryźli swoje języki z bólu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piąty wylał swą czaszę na tron bestii, i jej królestwo ogarnęła ciemność. Ludzie gryźli języki z bólu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A piąty wylał swą czaszę na tron bestii. I jej królestwo ogarnęła ciemność, a oni zaczęli z bólu gryźć swe języki, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piąty anioł wylał swój puchar na tron bestii. Wtedy jej królestwo pogrążyło się w ciemności, a ludzie z bólu gryźli własne języki. |

1. 1) I h : Może chodzić o upadek Rzymu religijnego (<x>730 16:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 10:21</x>; <x>290 8:22</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:23-24</x>; <x>730 17:17</x> [↑](#footnote-ref-5)